
НАУЧНАЯ ХРОНИКА

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ, ПРОВЕДЕННЫХ МОЛОДЫМИ УЧЕНЫМИ РОССИИ*

Ю.Н. Эбзеева

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена анализу кадрового потенциала в России в области текстологии на основе обобщения исследований, представленных молодыми учеными в рамках работы Всероссийской научной школы для молодежи «Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы» 8—20 ноября 2010 г., Москва, РУДН.

Ключевые слова: текстология, инновационность, языковая политика, художественная литература, род литературы, переключение кодов, научный текст.

Постоянное совершенствование качества образования и развитие научных исследований позволили Российскому университету дружбы народов занять одно из ведущих мест в рейтинге российских университетов. РУДН снискал уважение как ведущий научный и образовательный центр, первостепенными задачами которого являются подготовка молодых высококвалифицированных кадров, внедрение инновационных программ, ведь важной характеристикой современной образовательной парадигмы является ее инновационность. Это значит и новое представление о целях обучения.

Чтобы уметь самостоятельно решать задачи, необходимо многое: постоянно расширять свое информационное поле, владеть соответствующими методами и средствами языка, ориентироваться в различных предметных областях. Инновационное обучение в целом повлияло на инновационные процессы в языковом образовании. Это не только создание и распространение каких-либо новшеств, но их преобразования, изменения в образе учебной деятельности учащихся, их стиле мышления. Поэтому организация и проведение на базе РУДН Всероссийской научной школы для молодежи «Текстология сегодня: итоги, проблемы, методы»

* Работа проводилась при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России», Гос. контракт № 14.741.11.0052.

стали важной вехой как в научной жизни университета, так и в развитии современных стратегий всего лингвистического сообщества.

В работе приняли участие 160 молодых отечественных ученых (студентов, аспирантов, преподавателей, научных работников), занимающихся проблемами текстологии. Целью и задачами проведения Школы явилось ознакомление молодых исследователей и преподавателей с лучшими научными и методическими достижениями в области теоретической и прикладной текстологии, в частности: научное описание, анализ и типология художественных текстов разных периодов русской и зарубежной литературы; психолингвистические и социолингвистические аспекты текста; вопросы функционирования текста в разных отраслях профессиональной деятельности; специфика иноязычных текстов и закономерности межкультурной коммуникации; проблемы лингвистической безопасности и экспертизы текстов; современные информационные технологии анализа и атрибуции текстов; а также повышение квалификации в указанной области, предполагающее последующее научное закрепление в сфере академической текстологии молодежи; обеспечение оптимальных условий для передачи опыта от высококвалифицированных ученых, представляющих академическую традицию в текстологии, молодым специалистам.

С целью эффективного освоения молодыми исследователями и преподавателями передовых научных и методических отечественных и мировых достижений в области текстологии ведущими учеными филологического факультета (Ю.Н. Караулов, Н.М. Фирсова, Н.Ф. Михеева, Т.В. Ларина, Г.Н. Трофимова, О.С. Чеснокова и др.), а также известными учеными из Болонского университета (Италия), Университета Париж-3, Бордо-3, Исследовательского центра проблем человека (Франция) были проведены выступления с докладами, лекции, семинары, мастер-классы, тренинги, в которых максимально полно рассматривались все виды и типы текста, ведь «текст есть высшая коммуникативная единица, обслуживающая разные сферы общества» [1].

Работа Круглых столов и заключительное Пленарное заседание были призваны обобщить результаты работы Школы в форме рекомендаций и предложений.

Языковая политика, декларируемая мировым сообществом, стремится к изменению качества общения между людьми, говорящими на разных языках и воспитанными в разных культурах. Значительные усилия в области урегулирования языковых проблем предпринимают все крупнейшие страны мира, и многонациональная Россия сегодня — одна из активнейших участниц этого процесса как на мировой арене, так и в области внутренней языковой политики. Мероприятия, направленные на обеспечение атмосферы межнационального мира и согласия, гражданского равенства, принципов демократии и толерантности, становятся важнейшей составляющей международной и внутренней языковой политики России. В свете современной тенденции к глобализации языковые проблемы становятся все острее. Глобализация может привести к ориентации на культурные стереотипы, к культурной и языковой унификации, что повлечет за собой гибель многих, прежде всего малых, редких языков. В связи с вышеизложенным все большее внимание научной общественности привлекают проблемы языковой ситуации и политики, именно поэтому обсуждение ряда вопросов вызвало столь живой интерес со стороны участников Школы.

Перед молодыми участниками Всероссийской научной школы были поставлены следующие задачи:

— обозначить круг наиболее актуальных и перспективных вопросов в области текстологии;

— проанализировать вопросы языковой и образовательной политики в стране и сформулировать ряд рекомендаций;

— выявить состояние развития текстологии в романских, германских и восточных языках в современный период и дать прогноз развития данной филологической отрасли на ближайшее время.

По результатам работы Школы издается сборник тезисов и статей, отвечающий поставленным задачам.

Проанализируем приоритетные направления исследований молодых ученых, составляющих кадровый резерв современного языкознания.

Если ранее понятие «текст» связывали главным образом с художественной литературой, то теперь исходят из тезиса, что «каждое речевое произведение — это текст» [2] (как в письменной, так и в устной форме). Текстологическое исследование выступает и как часть литературоведческого метода, и как способ изучения литературы, и как лингвистический анализ. Сравнительно-исторические исследования невозможны без углубления в историю текста, которая дает представление о динамике текста и позволяет полнее, правильнее его понять. Актуальным является восстановление древней картины мира, особенно картины мира той религии, которая повлияла на современное христианство — древнего иудаизма. Например, А.Г. Волкова (Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского) изучает проблему моделирования мира на материале псалмов. Исследуя язык книг Торы, Невиим и Ктувим (Пятикнижие, Пророков и Писаний), возможно приблизиться к пониманию библейского мировосприятия, а увидеть, понять этот мир — значит понять мышление человека, владеющего тем или иным языком. Д.С. Лихачев, описывая задачи и цели текстологии, пишет о том, что «...текстология ставит себе целью изучить историю текста памятника на всех этапах его существования в руках у автора и в руках его переписчиков, редакторов, компиляторов, т.е. на протяжении всего того времени, пока изменялся текст памятника» [3]. Поэтому молодые исследователи восточных языков проводят сравнительное текстологическое описание древних памятников письменности. Например, исследователю древнего монгольского текста не остается ничего другого, кроме максимального, а не фрагментарного исследования всех существующих списков, которые могут относиться к разным периодам времени и быть написанными рукой переводчиков разных языков, поскольку большинство известных памятников монгольской средневековой письменности не имеют оригинального текста, дойдя до своего исследователя лишь в транскрипции на другом языке (уйгурском или китайском). Эту проблематику затрагивает Ю.Д. Бадмаева (Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской Академии наук).

Текстология способствует филологической и историко-литературоведческой интерпретации произведения.

Художественный текст по-прежнему остается главным источником познания в гуманитарных науках, в первую очередь в самой текстологии. Теория ху-

дожественного текста, или лингвистическая поэтика, основы которой заложили Ю.Н. Тынянов, В.Б. Шкловский, М.М. Бахтин, В.В. Виноградов, Ю.М. Лотман, сфокусировала главное внимание исследовательской деятельности на эстетической функции языка и его единиц. Филологический подход к художественному тексту обосновал необходимость полноценного понимания текста, а в лингводидактических целях — необходимость обучения его прочтению. Категории и значения художественного текста многогранны. Во многом они раскрываются в зависимости от степени готовности и умения адресата «раскодировать» художественный текст. Остановимся лишь на нескольких из исследуемых молодыми учеными категорий и значений.

Парцелляция — синтаксическая категория, имеющая структурную, семантико-синтаксическую и коммуникативную функции. Ее сущность заключается в преднамеренном интонационном и позиционном отчленении элементов единой синтаксической структуры предложения с целью актуализации значимой части высказывания. Под парцелляцией также понимается сам прием расчленения структуры предложения, в результате которого получается экспрессивный вариант стилистически нейтрального предложения. Парцелляция во многом лежит в основе глубины прочтения текста. Исследованием данной синтаксической категории занималась М.А. Скрипка (Российский государственный аграрный университет — ТСХА им. К.А. Тимирязева).

Проблема переключения кодов — одна из наиболее актуальных и широко обсуждаемых лингвистических тем, она стала предметом изучения студентки РУДН Е. Тутовой. Первоначально смена кода рассматривалась как грамматическое смешение языков и последствие недостаточной компетенции в обоих языках. Последние исследования показывают, что относительно часто смена кода используется как средство стратегии общения для передачи социальной и лингвистической информации. Многие ученые иллюстрируют смену кода как вербальное умение, требующее обширной компетенции в более чем одном языке. Самым сложным является вопрос о подсознательных факторах переключения кодов, поскольку они недоступны непосредственному наблюдению и анализу. В качестве подобного фактора часто указывают появляющуюся в определенный момент и часто неосознаваемую склонность к использованию того или иного языка («momentary inclination» J.M. Lipski, D.M. Lance, G. Valdes-Falles, A. Aguirre).

Понятие «прецедентные феномены» синтезирует представления о «прецедентных текстах» (это понятие было введено Ю.Н. Карауловым), «прецедентных высказываниях» и «прецедентных именах». «Прецедентные тексты»:

- 1) значимые для той или иной личности в познавательном эмоциональном отношении;
- 2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников;
- 3) обращение к которым возобновляется в дискурсе данной языковой личности [4. С. 216].

Ю.Н. Караулов указывает, что «и языковая картина мира, и менталитет — феномены когнитивного, т.е. не чисто языкового, а мыслительного или речемыслительного плана» [5. С. 16]. Прецедентные тексты анализируются в работе Е.С. Аскаровой (Российский университет дружбы народов).

Необходимым элементом текстологического анализа являются ключевые слова и их ценностно-символические коннотации, во внутривидовом плане когнитивный аспект «ключевых слов» пересекается с содержанием термина «концепт». Понятие «культурная коннотация» — одно из базовых понятий лингвокультурологии, предложенных В.Н. Телия для анализа процессов идиоматизации — важная текстологическая категория. Например, произведения А.П. Чехова отличаются своей иронией, зачастую скрывающейся за каждым словесным образом. Особая трудность при переводе заключается в интерпретации фразеологических единиц. Глагольные фразеологизмы представляют собой наиболее обширный и подвижный пласт в произведениях А.П. Чехова, что обуславливает большой интерес к их переводу (исследование М.А. Беловой).

Семиотика национального антропонимикона достоверно выявляется через персоналии — имена лиц, получивших известность в рамках определенной лингвокультуры. Формально являясь именами собственными, персоналии имеют в качестве плана содержания набор культурно-значимых сведений, коннотаций и символов, ассоциирующихся у носителей языка с именами хорошо известных им лиц, что позволяет расценивать их как прецедентные феномены и важную составляющую лингвокультурологического пространства этноса (О.С. Чеснокова).

Художественный текст является результатом когнитивно-речевой деятельности его производителя — автора — и выражает определенную коммуникативно-прагматическую стратегию последнего. Основная цель автора художественного текста — осуществление письменной/текстовой коммуникации с читателем, особенностью которой является реальное присутствие только одного участника — читателя, который чаще всего разделен со вторым участником общения — автором — во времени и пространстве. Естественен интерес молодых исследователей к различным родам художественной литературы.

Например, к исследованию драматических произведений как роду словесного искусства, выделяемого наряду с эпосом и лирикой, то есть форме литературы, предназначенной для театра. Диалог в драматических произведениях выполняет основную роль в плане передачи содержательно-фактуальной информации. Специфика драмы обусловлена ее двойным существованием — текстовым и сценическим, что позволяет рассматривать драматический текст как коммуникацию в коммуникации. Эпические произведения остаются основой литературоведческого анализа, например, особый интерес представляет анализ романа «Глубокие реки», проведенный В.Р. Морено (Санкт-Петербургский государственный университет).

Этот роман занимает особое место в творчестве Хосе Мариа Аргедаса, так как именно в нем окончательно оформился неповторимый стиль писателя, достиг высшей точки его художественный метод. Х.М. Аргедасу удалось разрешить главную проблему, стоявшую на пути всей его творческой деятельности, а именно: возродить богатую культурную традицию индейцев. Художественная структура поэтических текстов сложна и неоднородна. Например, принципы дифференциации формы и содержания в текстах Н.С. Гумилева, методы проникновения в суть авторского мировоззрения, равно как и ключ к дешифровке его «тайнописи» [6] до сих пор остаются неопределенными. Это связано с тем, что в литературове-

дении до сих пор не существует единого подхода, который позволил бы воспринимать художественную систему Н.С. Гумилева в аспекте целостности, с учетом многочисленных взаимосвязей и метаморфоз. Вопросам поэтики посвящают свои исследования А.А. Чабан (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова) и В.С. Малых (Удмуртский государственный университет).

Проблема перевода художественного текста всегда представляла интерес как для литературоведов и лингвистов, так и для читателей. Эта проблема актуальна для переводов произведений всех жанров и родов, однако в лирике ситуация осложняется: лирический текст по определению обладает повышенной субъективностью, эмоциональной окрашенностью и экспрессивностью, что делает задачу переводчика практически невыполнимой — ему нужно либо полностью отказаться от своего «я», попытаться проникнуть в мысли и чувства поэта, максимально сохраняя стилистические, композиционные и лексические (а также психологические) нюансы оригинального текста, либо — что случается гораздо чаще — отказаться от близкого следования оригиналу и создать некую поэтическую вариацию на заданную оригиналом тему. Однако многие поэтические тексты представляют для переводчика особо сложную задачу — в них необходимо сохранить культурно-исторические нюансы, отражающие эпоху, в которую текст был создан, при этом сделав его понятным для современного читателя. Любопытный пример такого стилистического и культурного диалога мы можем наблюдать в переводах сонетов Уильяма Шекспира (О.В. Разумовская, РУДН).

К исследованию литературных родов примыкает анализ текстов разных жанров. Например, А.Д. Зинякина (Российский университет дружбы народов) интересуется особенностями магического реализма — уникального жанра, существенно отличающегося от классической европейской реалистической традиции. Его специфика — придание магическому статуса реального. Этот жанр, сплав реального и волшебного, — наиболее адекватный способ художественного видения латиноамериканской истории и культуры [7. С. 58].

С назначением текста и намерением его автора связаны особенности текстов из различных сфер коммуникации и ситуаций общения. Например, формирование языка науки, в том числе терминологической системы на этапе ее возникновения и раннего развития, всегда представляло интерес для истории литературного языка. Анализ формальной структуры терминов риторики второй половины XVIII — первой половины XIX в. позволил выделить такие структурные типы терминов, как термины-слова и термины-словосочетания, разделяемые по количеству входящих в них компонентов на двух-, трех- и многокомпонентные конструкции: слог убедительный, слог поучительный стихотворческий, фигуры, действующие на воображение, фигуры, состоящие в излишестве речений (статья К.М. Ушаковой (Российский государственный аграрный университет — МСХА им. К.А. Тимирязева)).

Подготовкой к прочтению специальных текстов является выбор совместно с экспертами — учеными некоторого базового списка литературы, который позволяет декодировать тексты из конкретной предметной области. Например, одним из основных компонентов обучения учащихся факультета медицинских биотехнологий является чтение и перевод научно-естественных текстов по специаль-

ности «биохимия» (О.С. Воеводина (Удмуртский государственный университет)). Задачу извлечения знаний из текстов можно сформулировать как задачу понимания и выделения смысла текста.

Назначение газетных текстов — воздействовать на читателя идеологически, посредством актуальной политической информации и ее разъяснения, основанной на идейно-политическом осмыслении и эмоционально выраженной оценке. Изучение особенностей функционирования и воздействия языка средств массовой информации является одной из тех проблем в современном языкознании, к которым все чаще обращаются лингвисты в последние десятилетия. Газетная коммуникация, язык радио, телевидения, Интернета отражают языковое развитие современного общества. Соответственно, перемены в структуре общества ведут к изменениям в характере и содержании средств массовой информации. Их роль состоит в том, чтобы передавать сообщения, новости; комментировать события; убеждать в правильности того или иного мнения и воздействовать на волю и чувства читателей; побуждать читателя к определенным действиям и поступкам. Примером исследования газетных текстов может послужить анализ репортажа как жанра спортивного дискурса, осуществленный Д.И. Костиной (РУДН).

Зарубежная и отечественная радиореклама имеет богатую историю, и в наши дни является неотъемлемой частью не только деловой культуры, но и отражает современное состояние общества в целом. Реклама в целом, и радиореклама в частности, представляет собой особый вид национальной культуры и искусства. Радиореклама представляет собой особый лингво-аудиальный феномен, в котором вербальный и аудиальный компоненты образуют единое смысловое и функциональное целое, обеспечивающее целенаправленное воздействие на аудиторию. Лингвистические особенности испанской рекламы на радио исследует В.Е. Сибатров.

С активным развитием информационных технологий и, прежде всего, Интернета, все чаще звучат тревожные голоса, предвещающие неизбежный закат книжной эпохи, исчезновение книги. Действительно, печатные издания вряд ли могут соперничать с электронными, когда дело касается их доступности и распространенности. Более того, меняется и образ библиотек, которые во многом успешно осваивают пространства глобальной сети, используя ее безграничные возможности для хранения информации. Думается, что не стоит рассматривать виртуальные библиотеки, электронные книги как замену традиционным, а как очередной виток в развитии технологий, предлагающий читателю новые возможности (исследование И.С. Грибанова).

Рубеж XX—XXI вв. стал неким научным рубежом, определившим переход к новой парадигме знаний: «экспансионизм» науки обусловил расширение круга изучаемых явлений, тем или иным способом связанных с передачей и восприятием информации в современном мире. На первый план были выдвинуты задачи всестороннего исследования языка во всем многообразии его связей, в том числе и с другими семиотическими системами. Перед учеными встал вопрос о необходимости четко разграничивать при исследовании коммуникации гомогенные и синкретические сообщения, основывающиеся на комбинации или объединении разных знаковых систем [8. С. 327]. Но как всякое новое и «популярное» научное

направление, находящееся в стадии активного развития, лингвистика семиотически осложненного текста не дает пока однозначных ответов, однозначных трактовок, а лишь обозначает перед нами основные проблемы, еще ожидающие своего решения. А значит, назрела необходимость описания всего многообразия креолизованных текстов, разработка их типологии, именно этим занимается М.Б. Ворошилова (Уральский государственный педагогический университет).

Таким образом, современные молодые ученые изучают широкий круг актуальных и перспективных проблем текстологии. Они ставят перед собой сложные задачи и успешно разрешают их, опираясь на имеющуюся в этой области методологическую и научную базу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Москальская О.И.* Текст — два понимания и два подхода // Русский язык. Функционирование грамматических категорий. Текст и контекст. — М., 1984. — С. 15.
- [2] *Крылова О.А.* Лингвистическая стилистика. Книга 1: Теория. — М., 2006. — С. 216.
- [3] *Лихачев Д.С.* Текстология. — СПб., 2001. — С. 32.
- [4] Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1998.
- [5] *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. — М.: Наука, 2004.
- [6] *Ахматова А.А.* Автобиографическая проза // Литературное обозрение. — 1989. — № 5. — С. 11—1.
- [7] Культура Латинской Америки: Энциклопедия / Под ред. П.А. Пичугина. — М.: РОСПЕН, 2000.
- [8] *Якобсон Р.О.* Язык в отношении к другим системам коммуникации // Якобсон Р.О. Избранные работы. — М., 1985.

THE MAIN TRENDS IN THE RESEARCHES OF TEXTOLOGICAL PROBLEMS DONE BY YOUNG SCIENTISTS IN RUSSIA

J.N. Ebzeeva

Department of foreign languages
The Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article presents the analysis of personnel potential in Russia in the field of textology on the basis of generalization of the researches presented by young scientists within the framework of the All-Russia scientific school for youth «Textual analysis today: results, problems, methods», on November, 8—20th, 2010, Moscow, PFUR.

Key words: textual analysis, the language policy, fiction, a literature genre, switching of codes, the scientific text.